

Lilia Vinnikova

Musterübersetzungen von Urkunden

Russisch–Deutsch
Deutsch–Russisch



Lilia Vinnikova

Musterübersetzungen von Urkunden

**Russisch–Deutsch
Deutsch–Russisch**

BDÜ Fachverlag

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Lilia Vinnikova: Musterübersetzungen von Urkunden

Russisch–Deutsch

Deutsch–Russisch

ISBN: 978-3-938430-70-5

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2016 · BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin

Satz: Thorsten Weddig, Essen

Druck: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Vorwort

Dieses Buch ist eine praktische Hilfe für den beruflichen Alltag von Urkundenübersetzern für Russisch und Deutsch. Am Anfang werden einige nützliche Begriffe vorgestellt und praktische Empfehlungen gegeben.

Den zentralen Teil des Buchs stellen Originalurkunden sowie Musterübersetzungen von Urkunden dar, die im Alltag eines Deutsch- und Russisch-Übersetzers am meisten vorkommen. Es werden Urkunden behandelt, die in deutscher oder russischer Sprache verfasst wurden und jeweils in die russische oder deutsche Sprache übersetzt und „beglaubigt“ werden. Diese Übersetzungen werden vor allem in Deutschland verwendet: sie sind für deutsche Behörden und Einrichtungen sowie für diplomatische Vertretungen der Russischen Föderation und der Republik Kasachstan bestimmt.

Das Buch ist auf der Grundlage der praktischen Erfahrung, der besuchten Fortbildungsveranstaltungen, der Recherche in der einschlägigen Fachliteratur, in den relevanten Foren und zahlreichen Internet-Ressourcen entstanden. Die Originalurkunden und deren Übersetzungen stammen aus der Übersetzerpraxis. Die Musterübersetzungen wurden nach bestem Wissen und Gewissen erstellt und sind als eine Sammlung von Erfahrungen und Tipps sowie als eine unverbindliche Empfehlung für die Anfertigung von Urkundenübersetzungen im Sprachenpaar Deutsch/Russisch zu verstehen.

Der abschließende Teil besteht aus Referenzmaterial (Glossare in beiden Übersetzungsrichtungen, Übersetzerbezeichnungen und Bestätigungsvermerke der Länder sowie Transliterations- und Transkriptionstabellen für jeweilige Sprachrichtungen).

Inhalt

Vorwort	9
1 Theoretische Grundlagen	13
1.1 Zentrale Fachbegriffe	13
1.2 Einige Empfehlungen für die Anfertigung bestätigter/bescheinigter/ beglaubigter Übersetzungen Russisch–Deutsch und Deutsch–Russisch	15
1.2.1 Äußeres Erscheinungsbild der Übersetzung	15
1.2.2 Überschrift, Seitennummerierung, Bestätigungsvermerk und Anmerkungen des Übersetzers	16
1.2.3 Vollständigkeit der Übersetzung	17
1.2.4 Originalurkunde und/oder Übersetzung auf mehreren Blättern	18
1.2.5 Personennamen	19
1.2.6 Orts- und Staatennamen	21
1.2.6 Übersetzung von Bildungsnachweisen	22
1.2.7 Abkürzungen	22
1.2.8 Anschriften	22
2 Übersetzung Russisch–Deutsch	24
2.1 Abschlusszeugnis	24
2.2 Antrag auf Eheschließung	26
2.3 Apostille	30
2.4 Arbeitsbuch	32
2.5 Bescheinigung über den Austritt aus der Staatsbürgerschaft	38
2.6 Diplom	40
2.6.1 Diplom	40
2.6.2 Anlage zum Diplom	42
2.7 Ehefähigkeitszeugnisse	44
2.7.1 Bescheinigung über das Nichtvorliegen eines Eintrags im Eheregister	44
2.7.2 Bescheinigung über die Eheschließung	46
2.8 Führerscheine	48
2.8.1 Führerschein, Kirgisistan	48
2.8.2 Führerschein, Russland	50
2.9 Führungszeugnis	52

2.10	Geburtsurkunden	54
2.10.1	Alte Geburtsurkunde	54
2.10.2	Zusatzblatt zur alten Geburtsurkunde	56
2.10.3	Neue Geburtsurkunde	58
2.11	Heiratsurkunden	60
2.11.1	Alte Heiratsurkunde	60
2.11.2	Neue Heiratsurkunde	62
2.12	Innenpass, Russland	64
2.13	Krankenversicherungspolice	70
2.14	Personalausweis, Kasachstan	72
2.15	Promotionsurkunde	74
2.16	Reisepass, Russland	76
2.17	Scheidungsurkunden	78
2.17.1	Alte Scheidungsurkunde	78
2.17.1	Neue Scheidungsurkunde	80
2.18	Schulzeugnisse	82
2.18.1	Zeugnis der mittleren (vollständigen) allgemeinen Bildung	82
2.18.2	Zeugnis der Einheitlichen staatlichen Prüfung	86
2.19	Sterbeurkunden	88
2.19.1	Alte Sterbeurkunde, Kasachstan	88
2.19.2	Neue Sterbeurkunde, Russland	90
2.20	Taufurkunde	92
2.21	Urteil	94
3	Übersetzung Deutsch–Russisch	100
3.1	Abstammungsurkunde	100
3.2	Adoptionsbeschluss	102
3.3	Apostille	108
3.4	Aufenthatsbescheinigung	110
3.5	Aufenthattitel	112
3.6	Auszug aus dem Geburtseintrag	114
3.7	Bescheinigung über die Namensführung	118
3.8	Bescheinigung über Namensänderung	120

3.9	Eheurkunde	122
3.10	Einbürgerungszusicherung.....	124
3.11	Familienbuch	126
3.12	Führerschein.....	130
3.13	Führungszeugnis.....	132
3.14	Geburtsurkunde.....	134
3.15	Kinderpass.....	136
3.16	Kirchliche Bescheinigung	138
3.17	Meldebescheinigung.....	140
3.18	Personalausweis	142
3.19	Reisepass.....	144
3.20	Scheidungsurteil	146
3.21	Schwerbehindertenausweis.....	154
3.22	Staatsangehörigkeitsausweis	156
3.23	Sterbeurkunde	158
3.24	Tauschein	160
4	Glossar Russisch–Deutsch.....	162
5	Glossar Deutsch–Russisch.....	166
6	Transliteration nach der ISO 9:1995 und Transkription nach ГОСТ P 52535.1-2006 im Vergleich	170
7	Deutsch-russische praktische Transkription (Ermolowitsch, Giljarewskij, eigene Erfahrung)	172
8	Übersicht der länderspezifischen Bestätigungsvermerke und Berufsbezeichnungen von Übersetzern, Stand 2015	177
	Quellenverzeichnis	180

2.9 Führungszeugnis



МВД России
 МИНИСТЕРСТВО
 ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
 ПО РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН
 (МВД по Республике Башкортостан)

Информационный центр
 ул. Ленина, 7, Уфа, 450000

№ 07.20 г. № [redacted]
 на № [redacted] от 07.20 г.

№ [redacted]
 [redacted] [redacted] [redacted]

РБ, г. Уфа,
 ул. [redacted],
 д. [redacted], кв. [redacted]

СПРАВКА

В ФКУ «Главный информационно-аналитический центр МВД России», ИЦ МВД по Республике Башкортостан (ИЦ территориальных органов МВД России на региональном уровне)

в отношении [redacted], [redacted] июня 19 [redacted] года рождения, уроженца города Душанбе Республики Таджикистан (фамилия, имя, отчество (при наличии), в том числе имевшиеся ранее, дата и место рождения)

имеются (не имеются) сведения о судимости (в том числе погашенной и снятой) на территории Российской Федерации: **не имеются** (дата осуждения, наименование суда, вынесшего приговор, номер пункта, части, статьи УК, срок и вид наказания, дата освобождения, основания погашения или снятия судимости)

имеются (не имеются) сведения о факте уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования на территории Российской Федерации: **не имеются** (дата возбуждения уголовного дела, наименование органа, принявшего решение, номер пункта, статьи УК РФ, дата и основание прекращения уголовного дела)

Дополнительная информация: **не имеется**

Начальник [redacted]



Ministerium für Innere Angelegenheiten
der Russischen Föderation
Ministerium für Innere Angelegenheiten
der Republik Baschkortostan
(MIA der Republik Baschkortostan)

Informationszentrum
ul. Lenina, 7, Ufa, 450000

■.07.20 ■ Nr. ■■■■■
zu Nr. ■ vom ■.07.20 ■

Nr. ■■■■■

An Herrn ■. ■. ■■■■■
Republik Baschkortostan, Ufa,
ul. ■■■■■,
Haus Nr. ■, Wohnung Nr. ■

BESCHEINIGUNG

In der Datenbank der föderalen staatlichen Einrichtung „Analyse- und Informationszentrum des Ministeriums für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation“, **Informationszentrum des Ministeriums für Innere Angelegenheiten für Republik Baschkortostan**

(Informationszentrum der regionalen Verwaltung des Ministeriums für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation)

bezüglich Herrn ■■■■■, ■■■■■ [Schreibweise laut Reisepass]
■■■■■ [Schreibweise nach ISO 9: 1995],

geboren am ■. Juni 19■ in Duschanbe, Republik Tadschikistan,
(Familiename, Vorname, Vatersname (wenn vorhanden), einschließlich frühere Namen, Geburtsdatum und -ort)
sind (keine) Vorstrafen (einschließlich getilgten und gelöschten) auf dem Gebiet der Russischen Föderation eingetragen: **keine Eintragungen**;

(Verurteilungsdatum, Bezeichnung des Gerichtes, welches das Urteil ausgesprochen hat, Paragraph-, Absatz-, Satznummer des Strafgesetzbuches, Strafdauer und -Art, Entlassungsdatum, Begründung der Tilgung oder Löschung der Vorstrafe)

sind (keine) Eintragungen über eine Strafverfolgung oder über die Einstellung eines Strafverfahrens auf dem Gebiet der Russischen Föderation vorhanden:

keine Eintragungen

(Datum der Einleitung eines Strafverfahrens, Bezeichnung der beschließenden Einrichtung, Paragraph-, Absatz-, Satznummer des Strafgesetzbuches der Russischen Föderation, Datum und Begründung der Einstellung eines Strafverfahrens)

Zusätzliche Informationen: **keine**.

Leiter *[Unterschrift]*

■. ■. ■■■■■

[Rundsiegelabdruck des Ministeriums für Innere Angelegenheiten der Russischen Föderation, Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Baschkortostan]

Lilia Vinnikova

Musterübersetzungen von Urkunden

**Russisch–Deutsch
Deutsch–Russisch**

Die Autorin präsentiert in ihrem Buch „Musterübersetzungen von Urkunden Russisch–Deutsch/Deutsch–Russisch“ die gängigsten Urkunden mit ihrer Übersetzung in die jeweils andere Sprache. Es handelt sich dabei um Originalurkunden aus Russland bzw. Deutschland, in denen die personenbezogenen Daten geschwärzt worden sind.

Das Buch ist damit ein ideales Nachschlagewerk für alle Urkundenübersetzer, die mit dem Sprachenpaar Deutsch/Russisch arbeiten. Der Hauptteil des Buches besteht aus den typischen Urkunden, mit denen es Übersetzerinnen und Übersetzer in ihrer täglichen Arbeit zu tun haben: Geburts- und Heiratsurkunden, Ehefähigkeitszeugnisse, Scheidungsurkunden, Pässe und Führerscheine, Diplome und Arbeitszeugnisse usw. Dem Buch vorangestellt sind ein paar einleitende Seiten mit Empfehlungen für die Anfertigung von beglaubigten Übersetzungen. Darüber hinaus enthält das Buch in seinem Schlussteil Glossare in beiden Sprachrichtungen, Übersetzerbezeichnungen und Bestätigungsvermerke der Länder sowie Transliterations- und Transkriptionstabellen für die jeweiligen Sprachrichtungen.



Lilia Vinnikova wurde 1980 bei Omsk, Sibirien, Russland geboren. In Omsk absolvierte sie die Schule und ein pädagogisches College in der Fachrichtung Deutsch als Fremdsprache. 2000 kam sie als Au-Pair zum ersten Mal nach Deutschland. Nach einem Jahr kehrte sie zurück nach Omsk, um dort als festangestellte Übersetzerin zu arbeiten. 2003 zog es Lilia Vinnikova nach Deutschland zurück, deshalb bewarb sie sich erfolgreich für die Teilnahme an einem freiwilligen sozialen Jahr im Uniklinikum Bonn. Nach dem Freiwilligendienst im Krankenhaus begann sie an der Universität zu Köln Philologie zu studieren und nebenbei abwechselnd als festangestellte und freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin ihren Lebensunterhalt zu verdienen. An den Magister-Abschluss in den Fachrichtungen Slawische, Südslawische und Italienische Philologie knüpften ein Praktikum und unmittelbar danach eine freiberufliche Tätigkeit als Projektmanagerin und Übersetzerin bei einem Übersetzungsbüro an. Zurzeit wohnt und arbeitet Lilia Vinnikova in Münster als freiberufliche Übersetzerin für Russisch. Sie ist ermächtigt und allgemein beeidigt sowie Mitglied im BDÜ.

www.bdue-fachverlag.de

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

ISBN: 978-3-938430-70-5

31,00 € [D]



9 783938 430705

